Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Sedekiasza, króla Judy, oraz jego książąt, wydam w rękę ich wrogów i w rękę tych, którzy szukają ich duszy, i w rękę wojska króla Babilonu, które od was odstąpiło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Sedekiasza, króla Judy, oraz jego książąt wydam w ręce ich wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na ich życie — wydam ich w ręce wojska króla Babilonu, które od was odstąpiło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Sedekiasza, króla Judy, i jego książąt wydam w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie, w ręce wojska króla Babilonu, które odstąpiło od was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sedekijasza też, króla Judzkiego, i książąt jego podam w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających duszy ich, w rękę, mówię, wojska króla Babilońskiego, które odstąpiło od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Sedecjasza, króla Judzkiego, i książęta jego dam w rękę nieprzyjaciół ich i w ręce szukających dusze ich, i w ręce rycerstwa króla Babilońskiego, którzy odstąpili od was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sedecjasza zaś, króla judzkiego, i jego przywódców wydam w ręce ich nieprzyjaciół, w ręce tych, co nastają na ich życie, w ręce wojska króla babilońskiego, które teraz odeszło od was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Sedekiasza, króla judzkiego, i jego książąt wydam w ręce tych, którzy czyhają na ich życie, i w ręce wojska króla babilońskiego, które się od was wycofało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Sedecjasza, króla Judy i jego książąt wydam w ręce ich wrogów i w ręce tych, którzy czyhają na ich życie, i w ręce wojsk króla Babilonu, które odstąpiło od was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast króla Judy, Sedecjasza, i jego ministrów wydam w ręce wrogów czyhających na ich życie, w ręce wojsk króla babilońskiego, które dopiero co wycofały się od was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również króla Judy Sedecjasza oraz jego książąt wydam w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie, w ręce wojska króla babilońskiego, które [właśnie] odstępuje od was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Седекію царя Юди і їхніх володарів Я дам в руки їхніх ворогів, і сила царя Вавилону на тих, що від них втікають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Cydkjasza, króla Judy i jego naczelników, podam w moc ich wrogów, w moc czyhających na ich życie, w moc wojska króla Babelu, które teraz od was odeszło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Sedekiasza, króla Judy, oraz jego książąt wydam w rękę ich nieprzyjaciół i w rękę nastających na ich duszę, i w rękę wojsk króla Babilonu, które się od was wycofująʼ. |

1. 1) <x>300 37:5</x> [↑](#footnote-ref-2)